

ONGOING WORK IN THE MODULE IN ENGLISH FOR SPECIAL PURPOSES WITH STUDENTS AT THE UNIVERSITY OF MINING AND GEOLOGY “ST. IVAN RILSKI”

Milena Purvanova

University of Mining and Geology “St. Ivan Rilski”, 1700 Sofia; E-mail: Purvanova@mgu.bg

ABSTRACT. The article presents practical work on the issues of *Academic Terms* and *Specialised Mining and Geological Terms* on the syllabus for the module in English for Special Purposes (ESP) offered to students trained in the two levels within the courses of studies in *Computer Technology in Engineering and Geology and Informatics* at the University of Mining and Geology “St. Ivan Rilski”. The objective of the activities is for students to produce training translation of three groups of sentences with variants for conveying concepts/terms lacking the grammar category of “gender”. The focus is on tasks on forward and back translation with term production. The learning tool used is that of a working/training table. Work is also targeted at translation stylistics. The implementation of the tasks includes: preparatory work in the Internet environment; revision of grammar categories, like pronouns, tense, types of sentence, etc.; independent work with a general English dictionary and a dictionary of terms. Errors, difficulties, and achievements in the student work are analysed. The results of the activity are discussed. The applicability of the assignment in distance learning is also considered, as well as its relevance when working with the “streamed” language groups of students from different courses of studies or with colleagues and lecturers being trained in language courses at the University of Mining and Geology.

Key words: ELT methods, ESP, terms, translation, gender.

ПРОДЪЛЖАВАЩА РАБОТА ПО ТЕРМИНОЛОГИЯ НА АНГЛИЙСКИ ЕЗИК В МГУ „СВ. ИВАН РИЛСКИ“

Милена Първанова

Минно-геоложки университет „Св. Иван Рилски“, 1700 София

РЕЗЮМЕ. Статията представя практическа работа по темите „Академична терминология“ и „Специализирана минно-геоложка терминология“, включени в учебната програма за модула по „Специализиран английски език“ за студенти, обучавани в групите от двете нива по чуждия език в спец. КТИД и ГГИ в МГУ „Св. Иван Рилски“. Целта на предложените на занятията дейности е студентите да оформят учебни преводи на три групи изречения с варианти за предаване на понятия/термини, които са без граматическата категория „род“. Акцентът е върху задачи по прав и обратен превод с производство на термини. Използва се учебното средство работна/учебна таблица. Работи се и по стилистика на превода. Изпълнението на задачите включва: подготвителна работа в среда Интернет; преговор на граматически категории, като местоимения, време, видове изречения и др.; самостоятелна работа с речник по общ английски и терминологичен речник. Анализират се грешки, затруднения и постижения при работата по темата. Обсъждат се резултатите от дейността по задачите. Разглежда се и приложимостта на заданието в дистанционна форма на обучение, както и при работа със студентите от различни специалности в МГУ, обучавани „в поток“ или с колеги-преподаватели, включени в обучителни езикови курсове в университета.

Ключови думи: методика на преподаването на английски език, специализиран английски език, терминология, превод, род.

Въведение

Изучаването на техническа терминология в МГУ „Св. Иван Рилски“ е част от учебната програма по чужд език във всички специалности. Овладяването на техническа терминология е ключово и целево умение поради факта, че чрез употребата на правилните термини студентите в инженерните специалности доказват осмислянето на научни факти и владенето на преподадени научни знания.

Настоящата разработка е в сферата на методиката на чуждоезиковото обучение. Насочваме вниманието към алгоритъм на работа в модула по специализиран английски език, изхождайки от знания и умения, придобити от курсистите в предходния го модул по общоупотребим английски език и от вече извършени с някои от студентите практически дейности по превод на

терминология (вж. повече на: Purvanova et al., 2019a, b).

Обект

Учебните дейности са насочени към студенти от спец. „Компютърни технологии в инженерната дейност“ и „Геология и геоинформатика“, обучавани по английски език „в поток“ в I и II курс, както и към тези от III и IV курс в спец. КТИД.

Цел

Целта на предложените дейности е по време на занятията студентите да оформят учебни преводи на изречения, съдържащи академични и специализирани инженерни термини. Акцентът е върху задачи по обратен превод с производство на термини. Преговарят

се различни глаголни времена. Включена е и езикова стилистика. Даваме примери за прилагане на дидактически критерии при подготовка на учебни материали.

Методика

В статията споделяме опита си от практическата работа по и последващо приложение на умения, придобити по темата „Институционално представяне“, която през 2019 уч. г. е включена за разглеждане в модула по специализиран английски език за студентите от спец. КТИД и ГГИ. На начален етап от обучението по терминология се предлага в I курс, но влиза и в учебните дейности с останалите курсове (II, III и IV).

Обхват

В учебната дейност през 2020 г. са включени студенти в бакалавърска степен от две специалности в два факултета при МГУ „Св. Иван Рилски“, обучавани по английски език „извън общия поток“ в съответните факултети, и докторанти, изучаващи английски език в рамките на 30-те часа за чуждоезиково обучение по Правилника за обучение в ОНС „Доктор“. Разпределението е както следва:

- от МЕМФ – 80 бакалаври от спец. КТИД;
- от ГПФ – 2-ма бакалаври от спец. ГГИ;
- докторанти – от МТФ – 1; от ГПФ – 2-ма.

Алгоритъм на работа

За изпълнението на учебните дейности са залегнали следните стъпки:

- подготвителна работа - в общия случай включваща преговор на текст и дейности по него в рамките на реализиран през 2019 г. проект на кат. „Чужди езици“;

- самостоятелна работа с речник по общ английски и терминологичен речник.

В хода на и след изпълнението на задачите е включен и анализ на грешки, затруднения и постижения при работата по темата.

Дейности

I. Подготовка. Тя бе различна за студентите от различните курсове в двете специалности КТИД и ГГИ. Зависеше от запознатостта на студентите с изходния материал – база данни от общоакадемични и специфични минно-геоложки термини, извлечени от учебен текст „Интервю“, разработван на английски и български език в рамките на проект по НИД № ХД 018/2019 г. на катедра „Чужди езици“ (Purvanova et al., 2019a, b).

На студентите-първокурсници бе предоставен текстът на английски език за запознаване със структурата, основните научни и технически насочености на отделните звена на висшето ни училище, както и с взаимосвързаността на трите факултета при МГУ. Задание, започнато по време на семинарно занятие и довършено като домашна работа, бе да се попълнят учебни таблици с термини според възможностите на курсистите, както следва:

- в групата с ниско входно ниво на владее на английски език – селектиране от български на английски език на 49 бр. общоакадемични термини от текста;
- в групата с високо входно ниво на владее на

английски език – селектиране от български на английски език на 99 бр. минно-геоложки термини от текста;

- в същата група, но за студентите с най-високо входно ниво на владее на английски език и по желание – селектиране от български на английски език на всички 148 общоакадемични и минно-геоложки термини от текста в интегрирана таблица. Тази дейност се зададе като задължителна и на студентите от ОКС „Доктор“.

На студентите от останалите курсове бе поставена задача у дома самостоятелно да си припомнят съдържанието на текста заедно с двуезичните таблици с термини, съставени през предходната учебна година.

Проверката на изпълнението на подготвителните задания бе осъществена както следва:

- в групите в I курс и за студентите от ОКС „Доктор“ - чрез директно сравняване на преводните им варианти с попълнени контролни таблици, посредством:

* раздадени нагледни материали от преподавателя

* дейност „Работа в среда интернет“ с материал за четене статия, публикувана в каченото на сайта на МГУ сп. „Известия на ДЧЕС при МГУ“ от 2019 г. На студентите бе осигурен достъп до материала чрез алгоритъм от стъпки: сайт на МГУ → Научно-изследователска дейност → Известия → сп. „Известия на ДЧЕС“, том XVIII/2019 г. → статията „Сравнителен анализ на когнитивните умения на студентите за разпознаване на специфични термини при работа с научни текстове на чужд език в МГУ „Св. Иван Рилски“ (краен отчет)“ от авторски колектив (*ibid*, b);

- в групите от II, III и IV курс, вече разботвали текста:

* устно производство на контролни термини;

* за студентите, неразполагащи с учебния текст и таблиците с термини – следване на гореописаните стъпки в алгоритъма по дейността „Работа в среда интернет“.

Изхождахме от познатите в педагогическата литература основни дидактически принципи на обучението - тези за активност, съзнателност, систематичност (още наричана последователност), достъпност, трайност в процеса на обучението (Andreev, 1987; Baranov et al., 1987). Нека да разгледаме същината на тези **принципи**:

- **съзнателност** – чрез даване на обяснения/формулиране на езикови и граматически правила, стъпвайки на теорията на изучавания език, чрез съпоставяне на явленията от родния и чуждия език се имитират езикови единици, или се образуват и употребяват изучаваните езикови знаци, съставят се/образуват се/употребяват се по аналогия;

- **системност** – той налага предлаганите нови знания да заемат точно определено място в системата от знания, с която обучаемите вече разполагат, така че учебният материал да е организиран правилно и да се подпомагат когнитивните способности на учащите се; тук сравняването на езиковите факти и явления, а също и повторенията и обобщенията, са ключови за развитие на езикови компетенции;

- **достъпност** – свързан е със съобразяването с опита/знанията/възможностите на учащите се; зависи от обема на езиковия материал, от степента на сложност на заданието, от времето, предвидено за изпълнението на задачата. Принципът се конкретизира чрез следните известни дидактически правила:

→ от простото към сложното;

→ от лекото към трудното;

→ от известното към неизвестното.

- *активност* – тя се възприема и като производство на езикови единици (външна) и в този смисъл е чисто говорна/писмена активност, и като умствена работа, съчетаваща мисленето с речевата дейност (вътрешна) и в този смисъл е емоционално-интелектуална активност. Нашето мнение е, че практическата активност на обучаемите винаги е свързана с умствената им дейност, която я направлява. Наблюденията ни са, че активността се увеличава, ако предлаганият учебен материал е достъпен, ако част от работата с него е подготвена в предходно занятие и ако е осигурена необходимата практика в хода на настоящото занятие.

- Оттук и последният принцип – за *трайност* на знанията. Роля за трайността на овладявания учебен материал има повторението. Прилагането на знанията в практиката пък е проява на трайно овладени знания. Сред факторите за трайността можем да открием следните: спазване на всички изброени дотук принципи, особено на съзнателността при възприемане на преподавания езиков материал; използване на система от разнообразни упражнения; активно повтаряне на изучения езиков материал в нови съчетания и в различни ситуации; съчетаване на семинарна работа и домашна работа; задължителна проверка на знанията, за да се гарантират езиковите умения и навици.

II. Етап на начални разяснения. Преподавателят разяснява целта на новата дидактическа задача - набляга върху практически умения, базирани на вече придобити от студентите знания по общоезикова граматическа и терминологична грамотност. Задачата е свързана с **упражняване на граматически и затвърждаване на терминологични единици** при учебен обратен превод (от български на английски език).

III. Заданието. На студентите се дава следното задание за работа на занятие:

Таблица 1. Упражнение № 1 (обратен превод):

The Present Simple ↔ The Present Continuous Tenses	
Translate into English using terms from the project tables:	
- Какво правите? - Обсъждаме новия граматически материал.	1.
- Какво правите в специалността? - Обсъждаме компютърната дейност.	2.
Инженерната дейност зависи от правилното функциониране на машините.	3.
Обсъждаме как инженерната дейност зависи до голяма степен от правилното функциониране на съоръженията.	4.
Машините функционират правилно и осигуряват безопасен работен процес.	5.
Тези машини не функционират правилно и затова безопасният процес не е гарантиран.	6.

За изпълнението на заданието от ключово значение е студентите да получат методически пояснения относно:

- *целта на упражнението* - че то не е самоцелно, а е по затвърждаване и преговор на терминологични единици от академичната и специализираната терминология;

- *граматическия акцент* – той е върху:

→ преговор на двете сегашни времена в английския език (сегашно просто и сегашно продължително);

→ обобщаваща функция на нулевия член с неброими съществителни имена и с броими същ. и. в множествено число;

→ словоред с подвижните обстоятелства в

английското изречение;

- *комуникативната стойност* на задачата – при устна или писмена комуникация с англоговорящи да се генерират бързо нужните термини; автоматизирането на такова умение прави устния дискурс бърз и ефективен;

- *очакваните резултати* – постигане на бързина на терминологичното и граматическо производство; употреба на модели при институционално представяне и реклама на академичната структура; съставяне и употреба на коректни технически изрази.

Едва след това се преминава към поэтапното изпълнение на задачите от студентите.

IV. Етап на изпълнение на заданието. Вярното изпълнение на задачата за превод би имало следния вид:

Таблица 2. Упражнение № 1 (обратен превод - отговори):

	- What are you doing? - We are discussing the new grammar material.
	- What do you do in the course of studies? - We discuss computer activity/activities.
	Engineering (activity) depends on the proper/correct functioning of the machines.
	We discuss how engineering depends to a large extent on the proper functioning of the facilities. =We are discussing how engineering to a large extent depends on the proper functioning of the facilities. =We are discussing how engineering largely depends on the proper functioning of the facilities.
	(The) machines function properly and provide a safe working process. =(The) machines function properly and ensure the safety of the working process.
	These machines are not functioning properly and therefore the safe [working] process is not guaranteed. =These machines are not functioning properly, therefore the safety of the [working] process is not guaranteed.

Важно е до всеки от обучаемите, работили по упражнението, да достигне верният вариант на превод (посредством записване на вариантите на дъската/диктуване/раздаване на предварително подготвен материал с отговорите/изпращане по и-мейл или в класруума при дистанционно обучение) и да се направи анализ на грешките.

V. Етап на последващо въвеждане на нов материал на основата на затвърдените групи термини. В този етап отново подчиняваме обучителните дейности на разгледаните по-горе водещи дидактически принципи. Въвеждаме знания за нова употреба на познат граматически материал, използвайки познати лексически и терминологични единици.

Акцентът е върху случая, когато на английски език думата не носи белега „род“, защото е лишена от информация за половата принадлежност. Пример за такава ситуация е даден още в урок № 3 в помагалото по компютърна терминология, ползвано в „ниската“ подгрупа в I курс (Olejniczak, 2013:24):

Стъпки при разработването на уебсайт

Първо, обсъдете с **клиента** изискванията **му** и целевата аудитория. Разберете какви характеристики желае **той** да има на сайта **му** и от колко страници да е. Второ, анализирайте информацията от **клиента**.....

В английския текст на ред 1 се използва думата CUSTOMER=клиент/потребител, която е в единствено число, но не е маркирана от категорията „род“ на съществителното име. В такъв случай в последващия израз за притежание на английски не може да сме сигурни дали става въпрос за мъжки или женски род и съответно за „НЕГОВИТЕ“ или „НЕЙНИТЕ“ изисквания. Затруднението идва от възможното преводно предложение, което биха предложили курсистите (HIS), но то ще е буквално и неправилно. Защото ако се изпише „НЕГОВИТЕ изисквания“, какво тогава се случва с жените-клиенти; и обратното, ако се изпише „НЕЙНИТЕ изисквания“, то какво се случва с мъжете-клиенти?

Един изход от ситуацията в англ.ез. е да се напише „НЕГОВИТЕ или НЕЙНИТЕ изисквания“, за да има целокупно удовлетворение. Но тогава изразът е дълъг, а сновен принцип в английския език е принципът за икономия на езиковите средства.

За да се избегне дължината на изказа, в английския се използва притежателно местоимение за 3 л. мн. ч.

Т.е.

[Discuss with] the customer **THEIR** requirements.....

Обучаемите веднага съпоставят с предадения на български еквивалент на фразата:

[Обсъдете с] клиента изискванията **МУ**.....

Т.е. налага се изводът, че в българския език все още не се отразява равенството на половете чрез подходящи езикови средства.

А: Още в този етап от обясненията преподавателят може да стимулира мисловните дейности на курсистите със задачите:

1. да се опитат да обобщят за каква подгрупа на същ.и. става въпрос в обсъждания пример (очакван отговор: групата на същ.и. за **професии**);

2. да дадат подобни примери на български (същите могат да се запишат на дъската за последваща работа);

3. на студентите се предлагат за писмено упражнение на занятието набор от изречения с преговорени от академични и минно-геоложки термини:

Таблица 3. Упражнение № 2 (обратен превод)

Translate into English /using terms from the project tables where appropriate/	
I. професии / occupation	
Добрият инженер уважава колегите си.	7.
Миньорът разчита на колегите си при авария под земята.	8.
Геологът разчита данните си с помощта на компютър.	9.
Реализацията на информатика зависи от професионалното му обучение.	10.

Припомня се и познат граматически акцент:

→ обобщаваща функция на неопределителния член “а” с бройми съществителни имена в единствено число;

VI. Етап на изпълнение на новото задание. Предоставяме обобщен пример за неправилни студентски варианти на превод:

Таблица 4. Упражнение № 2 (обратен превод – работен отговор):

7.	A good engineer respects his colleagues.
8.	The miner relies on his colleagues in an underground accident.
9.	The geologist relies on his data using a computer.
10.	The implementation of computer science depends on his professional training.

Задължителен елемент от правилното разпределение и изпълнение на дидактическите задачи е анализът на грешките. В горния пример те се дължат се на:

- несъобразяване с входната информация;
- когнитивни пропуски в изр. 14 при предаване на чуждия език на омографите „информатика“ със значение [+професия] и „информатика“ със значение [+професия].

Резултатът от подобни грешки е несправяне с дидактическото задание.

Вярното изпълнение на тази задача за превод би имало следния вид:

Таблица 5. Упражнение № 2 (обратен превод - отговори)

I. професии / occupation	
Generalising function of the Indefinite Article	
7.	A good engineer respects THEIR colleagues.
8.	A miner relies on THEIR colleagues in case of an emergency underground. =A miner relies on THEIR colleagues in case of an underground accident. =A miner relies on THEIR colleagues in an underground accident.
9.	A geologist reads THEIR data by means of a computer. = A geologist reads THEIR data with the help of a computer.
10.	The occupational fulfilment of a computer engineer/expert/specialist depends on THEIR vocational training.

4. Обучаемите могат да се опитат да преведат записаните на дъската допълнителни примери (във варианти: устно; писмено; работа по двойки/в малки групи; писмено упражнение за домашна работа);

Б: Преминава се към следващата подгрупа съществителни, която се подчинява на правилото за думи без категорията „род“ в 3 л. ед. ч., следвани от местоимения в 3 л. мн. ч. - тази на **събирателните** същ.и.

Алгоритъмът на работа на курсистите е сходен с гореописания:

1. Припомнят се/записват се на дъската някои събирателни същ. и.;

2. Припомнят се граматическите и синтактични особености на въпросната група същ.и., а именно, че в английския език те могат да са и в ед. ч., и в мн. ч. и се съгласуват с глагола в изречението по съответното число;

3. На студентите се предлагат набор от изречения за писмено упражнение на занятието:

Таблица 6. Упражнение № 3 (обратен превод):

Translate into English	
II. събирателни същ.и. / collective nouns	
- Знаеш ли какво се случи на събранието?	11.
- Да, групата си избра неин представител в Студентския съюз.	
Правителството обсъди негови си проблеми.	12.
Катедрата представи нейно решение на проблема.	13.
Ще играе ли отборът със свое лого?	14.

Ето какъв вид би имало некоректно изпълненото упражнение от студенти, които:

- не са обърнали внимание на обясненията;
- не са разбрали целта на упражнението;
- са използвали техническото средство Гугъл преводач, без да отчетат ограничените му стилистически възможности (долната таблица е обобщена илюстрация на регистрирани грешки в студентските преводи):

Таблица 7. Упражнение № 3 (обратен превод – работен отговор):

11.	-Do you know what happened at the meeting? - Yes, the group has elected a representative to the Student Union.
12.	The government discussed its problems.
13.	The department presented its solution to the problem.
14.	Will the team play with its logo?

4. Обсъждат се следните отбелязани грешки:

- прибягване до преводаческа трансформация [+ИЗПУСКАНЕ] в изр. 11, която е необоснована и противоречи на дидактичката задача;

- събирателните същ. и. в останалите изречения са в 3 л. ед. или мн. ч. със семантичния елемента [+човешки същества] и поради това се предпочита употребата на притежателното местоимение **its**, свързващо се със същ. и. в 3 л. ед. ч. със семантичен елемент [+неодушевени], да се замени с **their** в 3 л. мн. ч.;

- неудачен избор на глаголно време в изр. 12 и 13: минало просто вместо сегашно перфектно.

Правилно изпълненото упражнение по превод би имало следния вид:

Таблица 8. Упражнение № 3 (обратен превод - отговор):

II. събирателни същ.и. / collective nouns	
11.	-Do you know what happened at the meeting? - Yes, the group HAS elected THEIR representative to the Student Union.
12.	The government HAS discussed THEIR issues.
13.	The department HAS come up with THEIR solution to the problem. =The department has offered THEIR solution to the problem. =The department has presented THEIR solution to the problem.
14.	IS the team going to play with THEIR logo? =Will the team play with THEIR logo?

5. Студентите дават подобни примери на български (същите могат да се запишат на дъската за последваща работа);

6. За затвърждаване на направените коментари и корекции и за автоматизиране на преподавания преводен модел, на студентите може да се дадат допълнителни задачи: съставените примери се задават за упражнения по превод (във варианти: устно, писмено, за работа по двойки/в малки групи на занятието; писмено за домашна работа).

В: Следващ пример за лексическа единица, подчиняваща се на установеното на занятието правило, е **въпросителната дума WHO:**

Таблица 9. Упражнение № 4 (обратен превод):

Translate into English	
Кой не е предал домашното си? ≡ Кой не си е предал домашното?	15.

Вярно изпълнение на тази задача за превод:

Таблица 10. Упражнение № 4 (обратен превод - отговор):

15.	Who has not delivered THEIR homework? = Who has not handed in THEIR homework?
-----	--

Г: Последна подгрупа думи, подчиняващи се на установеното на занятието правило, са няколко вида **местоимения** (дават се с дуплетните им форми):

→ **неопределителните** (SOMEONE=SOMEBODY или ANYONE=ANYBODY/някой),

→ **общителните**, (ANYONE =ANYBODY/кой да е или EVERYONE= EVERYBODY/всеки),

→ **въпросителните** ANYONE =ANYBODY/някой)

→ **отрицателните** (NO ONE =NOBODY/никой).

В тяхната семантика не фигурира елементът [+полова принадлежност] и затова те не могат да бъдат в м.р. или в ж.р. Когато са използвани в английското изречение напр. като подлози, те винаги са в 3 л. ед. ч. Следователно и глаголът след тях ще се съгласува с подлога по лице и число и ще бъде в 3 л. ед.ч. Но всякакви местоимения СЛЕД глагола, напр. притежателни, трябва да са в 3л. мн. ч.

На обучаемите се дават за превод примери с тази група местоимения. Наборът от изречения включва академична терминология и следните вече изучавани глаголни категории и синтактични конструкции:

- разнообразие от видове изречения (изявителни, въпросителни, въпросителни с „нали?“, отрицателни);

- глаголни времена (сегашно просто, сегашно продължително, минало просто, сегашно перфектно, бъдеще)

- модални глаголи.

Таблица 11. Упражнение № 5 (обратен превод):

Translate into English:	
IV. SOMEONE=SOMEBODY / ANYONE=ANYBODY / EVERYONE=EVERYBODY / NO ONE=NOBODY	
16.	Всеки обича края на семестъра.
17.	Всички обичат края на семестъра.
18.	Никой не ходи на занятия толкова рано.
19.	Всеки може да преведе тези термини - те не са толкова трудни.
20.	Някой събира ли информация за групата?
21.	Някой трябва да каже на колегите [си] за промяната в часа на занятието.
22.	Кой ще ми предаде домашното си?
23.	Всички ли са получили заданията си за следващия път?
24.	Някой не си е написал факултетния номер на теста.
25.	Всеки може да си провери верните отговори в интернет.
26.	Някой оставял ли си е чантата в залата?
27.	Никой не си е написал и-мейл-а.
28.	Всеки си донесе негов инструмент.
29.	Някой си е сменил групата на теста, а не му беше разрешено.
30.	Всеки ще ѝ завиди, нали?
31.	Нали някой ще донесе лаптоп?
32.	Преподавателят предпочита студентите му да идват навреме в залата.
33.	Нали никой няма да забрави?

По-долу предлагаме и правилното изпълнение на задачата:

Таблица 12. Упражнение № 5 (обратен превод - отговор):

IV. SOMEONE / ANYONE / EVERYONE / NO ONE=NOBODY	
16.	Everyone loves the end of the semester.
17.	Everybody loves the end of the semester.
18.	Nobody goes to classes so early.
19.	Anyone can translate these terms - they are not so difficult.
20.	Does anyone gather information about the group?
21.	Someone has to tell THEIR colleagues.....
22.	Who will hand in THEIR homework?
23.	Has everyone received THEIR assignments for next time?
24.	Someone has not written THEIR faculty number of the test.
25.	Anyone can check THEIR correct answers on the Internet

26.	Has anyone left THEIR bag in the hall?
27.	No one has written an email.= Nobody has written THEIR e-mail
28.	Everyone brought THEIR own tool.
29.	Someone has changed THEIR group on the test and they were not allowed to.
30.	Everyone will envy her, won't THEY ?
31.	Is anyone going to bring THEIR laptop?
32.	The teacher prefers that THEIR students come to the classroom on time.
33.	Nobody will forget, will THEY ?

VII. Етап на анализ на изпълнението на заданието.

Важен е по отношение на:

- затвърждаване на преподаваните езикови модели;
- осигуряване на коректив (чрез раздаване на верните преводни варианти и/или осигуряване на достъп до такива в електронна среда);
- стимулиране на студентската мотивираност и активност – напр. при открояване на най-добре справилите се със заданието обучаеми, същите се стремят да запазват темпа и качеството си на работа; онези курсисти, които не са изпълнили задачата правилно, се поощряват да работят усилено и усърдно, за да намалят количеството на грешки и да подобрят крайния си резултат.

Постигнати резултати

След изпълнението на дейността по задачите констатираме постигането на следните резултати:

- Реализиране на изпълнение на задания по обратен превод;
- Усвояване, автоматизиране и усъвършенстване на умения за превод от страна на студентите;
- Повишаване на знанията и уменията на студентите, свързани с производство на термини;
- Подобрена стилистика на изказа.

Приложимост

Получените умения са приложими в множество реални ситуации, подготвени и оттренирани в учебни такива, като:

→ даване на отговор на въпрос - в упр. 2 от урок № 1 в помагалото по компютърна терминология, ползвано във „високата“ подгрупа в I курс (Hill, 2018:10):

Why is a videoconference/teleconference useful?

A videoconference is useful because you can have eye contact and a boss can be sure the workers are listening to what **THEY** are talking about.

A teleconference is useful because when a worker is not at work, **THEY** can call the boss and tell **THEM** why **THEY** are not at work and when **THEY** are coming/will come back to work.

→ даване на дефиниция - в упр. 4 от урок № 3 в същото помагало за същото езиково ниво (*ibid*, 22):

The user profile provides information about **A USER** and the sites **THEY** browse

= Профилът на потребителя дава информация за **ПОТРЕБИТЕЛЯ** и за сайтовете, които **ТОЙ** разглежда.

→ при описание на процес/диаграма - в IV курс, в упр. 8 и 9 от урок № 3 (Glendinning, 2006: 21, 184):

First, the customer puts **THEIR** card into the machine and enters **THEIR** PIN number on the keypad and the amount of money **THEY** want to withdraw. The ATM reads the information on the magnetic strip on the card. The strip contains the name of the account holder, **THEIR** account number, and details of the network it is linked to. This information is then sent to a central computer which holds information on many accounts. The customer's PIN number is checked, as well as the amount of money in **THEIR** account. If **THEIR** account has sufficient funds, the ATM is instructed to dispense the cash requested.

→ при обучение и на колеги-преподаватели в курсове за повишаване на езиковите им компетенции, но в този случай може да се надгради с фрази/изречения от педагогическата им и научна практика, като напр. от становища, изготвени от тях на английски (даваме примерите заедно с отговорите):

... чрез своята компетентност и натрупан опит, докторантът много добре е приложил...	34.	...through their competence and experience amassed, the doctoral student has very suitably applied...
...в полза на експерименталната група по отношение на формираната у нея готовност за ефективни действия....	35.	...in favour of the experimental group in terms of their readiness for effective actions...

Заклучение

В настоящата статия споделихме опит от практическата работа по обучението в модула по специализиран английски език в МГУ „Св. Иван Рилски“. Целта на предложените на занятията дейности беше постигната. Осъществи се повишаване на знанията и уменията на студентите при работа с терминология. В образователен аспект дейностите са с принос към повишение на езиковия капацитет на обучаемите, което пък е предпоставка за тяхната успешна настояща и бъдеща професионална изява.

Източници

- Andreev, M. 1987. *Didaktika*. Narodna prosveta, Sofia, 414 p. (in Bulgarian)
- Baranov, S. P., L. R. Bolotina, V. A. Slasterin. 1987. *Pedagogika*. Prosveshteniye, Moskva, 368 p. (in Russian)
- Glendinning, E.H., J.McEwan. 2006. *Oxford English for Information Technology*. OUP. 224 p.
- Hill, D. 2018. *English for Information Technology [2]*. Pearson Education Ltd. 80 p.
- Olejniczak, M. 2013. *English for Information Technology [1]*. Pearson Education Ltd. 80 p.
- Purvanova, M., M. Hristova, V. Panichkova, Ts. Vukadinova, M. Papazova, E. Balacheva, E. Davcheva. 2019a. Introducing Academic and Institutional Terminology and Analysis of Students' Skills to Recognise and Translate Specific Terms in Their Work with Scientific Foreign Language Texts at the University of Mining and Geology “St. Ivan Rilski”. - *Journal of Mining and Geological Sciences*, 62, Number 4, 143-148.
- Purvanova, M., M. Hristova, V. Panichkova, M. Papazova, Ts. Vukadinova, E. Balacheva, E. Davcheva. 2019b. Comparative Analysis of Students' Cognitive Skills to Recognise Special Terms in Their Work with Scientific Foreign Language Texts at the University of Mining and Geology “St. Ivan Rilski” - Final Report. – *Proceedings of the Department of Human Sciences, University of Mining and Geology “St. Ivan Rilski”, XIX*, 55-176 (in Bulgarian with English abstract).